394D0111

26.2.94 *EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI* N:o L 56/27

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 16 päivänä joulukuuta 1993,

kaupallisten ajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskevan tulliyleissopimuksen (1956) tekemisestä ja Yhdistyneiden Kansakuntien kaupalliseen käyttöön tarkoitettuja maantieajoneuvoja koskevan tulliselvitys- ja CPD-carnet'n soveltamisesta antaman päätöslauselman hyväksymisestä

(94/111/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 113 artiklan yhdessä 228 artiklan 2 kohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo, että

kaupallisten ajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskeva yleissopimus, joka neuvoteltiin Yhdistyneissä Kansakunnissa ja allekirjoitettiin Genevessä 18 päivänä toukokuuta 1956, koskee kaupalliseen käyttöön tarkoitettujen maantieajoneuvojen väliaikaisen maahantuonnin edellytyksiä ja yksityiskohtaisia sääntöjä sekä yhteisön että kolmansien maiden tullialueella, ja se on tullisopimus, joka voi tehokkaasti myötävaikuttaa kansainvälisen kaupan kehittymiseen,

yleissopimus on avoinna alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen liittymistä varten sen 33 artiklan 2 a kohdan nojalla,

lisäksi kaikki yhteisön jäsenvaltiot ovat yleissopimuksen osapuolia,

liittymiskirja on talletettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan, jotta yhteisöstä tulisi sopimuspuoli,

yleissopimuksen 38 artiklaan ei ole tarvetta tehdä varaumaa, ja että kaupalliseen käyttöön tarkoitettujen maantieajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskevat yhteisön säännökset ovat tällä hetkellä yleissopimuksen mukaiset,

yleissopimus olisi hyväksyttävä, ja

samanaikaisesti olisi hyväksyttävä Yhdistyneiden Kansakuntien 2 päivänä heinäkuuta 1993 antama päätöslauselma kaupalliseen käyttöön tarkoitettuja ajoneuvoja koskevan tulliselvitys- ja CPD- carnet'n soveltamisesta,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1 Hyväksytään yhteisön nimissä kaupallisten ajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskeva tulliyleissopimus.

Yleissopimuksen teksti on liitteessä I.

2 Hyväksytään yhteisön nimissä Yhdistyneiden Kansakuntien 2 päivänä heinäkuuta 1993 antama päätöslauselma kaupalliseen käyttöön tarkoitettuja maantieajoneuvoja kos-kevan tulliselvitys- ja CPD-carnet'n soveltamisesta tämän päätöksen liitteessä II mainituin edellytyksin.

2 artikla

1 Neuvoston puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilö, joka on valtuutettu tallettamaan yleissopimuksen liittymiskirja yhteisön nimissä.

2 Valtuutettu henkilö ilmoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille päätöslauselman hyväksymisestä.

3 Komissiolla on oikeus jäsenvaltioita kuultuaan ja sen jälkeen, kun 1 kohdassa tarkoitettu liittymiskirja on talletettu, lähettää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille yleissopimuksen 33 artiklan 2 a kohdassa määrätyt tiedot.

Tehty Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 1993.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

R. URBAIN

LIITE I

KAUPALLISTEN AJONEUVOJEN VÄLIAIKAISTA MAAHANTUONTIA KOSKEVA TULLIYLEISSOPIMUS (1956)

SOPIMUSPUOLET, jotka

HALUAVAT helpottaa kansainvälisiä maantiekuljetuksia,

OTTAVAT HUOMIOON New Yorkissa 4 päivänä kesäkuuta 1954 tehdyn yksityisten ajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskevan tulliyleissopimuksen määräykset, ja

HALUAVAT soveltaa kaupallisten ajoneuvojen väliaikaiseen maahantuontiin mahdollisimman laajalti samoja määräyksiä ja erityisesti sallia näiden ajoneuvojen osalta yksityisiä ajoneuvoja varten määrättyjen tulliasiakirjojen käyttö,

OVAT SOPINEET seuraavaa:

I LUKU

Määritelmät

1 artikla

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan:

a) 'tuontitulleilla ja -veroilla' tulleja ja kaikkia muita erilaisia veroja ja maksuja, joita kannetaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettujen tavaroiden maahantuonnissa tai sen yhteydessä, lukuun ottamatta maksuja, joiden määrä rajoittuu suoritettujen palvelujen likimääräisiin kustannuksiin;

b) 'ajoneuvoilla' kaikkia moottorikäyttöisiä maantieajoneuvoja ja kaikkia perävaunuja, jotka voidaan kiinnittää mainittuihin ajoneuvoihin, myös erikseen maahantuotuina, sekä mainittujen ajoneuvojen mukana maahantuotuja varaosia ja tavanomaisia lisälaitteita ja varusteita;

c) 'kaupallisella käytöllä' käyttöä henkilöiden kuljetukseen korvausta, maksua tai muuta aineellista etuutta vastaan, ja tavaroiden teolliseen tai kaupalliseen kuljetukseen korvausta vastaan tai ilman;

d) 'väliaikaisen tuonnin asiakirjalla' tulliasiakirjaa, jolla ajoneuvo voidaan tunnistaa, ja joka osoittaa, että tuontitulleista ja -veroista on annettu vakuus tai niiden määrä on talletettu;

e) 'yrityksillä' kaupallisia tai teollisuusyrityksiä niiden oikeudellisesta muodosta riippumatta, mukaan lukien kaupallista tai teollista toimintaa harjoittavat luonnolliset henkilöt;

f) 'henkilöillä' sekä luonnollisia että oikeushenkilöitä;

g) 'antavalla yhdistyksellä' yhdistystä, jolla on oikeus antaa väliaikaisen tuonnin asiakirjoja;

h) 'takaavalla yhdistyksellä' sopimuspuolen tulliviranomaisten hyväksymää yhdistystä, joka toimii väliaikaisen tuonnin asiakirjoja käyttävien henkilöiden takaajana;

i) 'kansainvälisellä järjestöllä' järjestöä, johon väliaikaisen tuonnin asiakirjoja antamaan ja takaamaan valtuutetut kansalliset yhdistykset ovat liittyneet;

j) 'sopimuspuolella' tämän yleissopimuksen osapuolena olevaa valtiota tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä;

k) 'alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä' tämän yleissopimuksen 33 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen maiden perustamaa ja niistä koostuvaa järjestöä, joka on toimivaltainen hyväksymään oman lainsäädäntönsä, joka on sen jäsenvaltioita velvoittava tämän yleissopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa ja päättämään sisäisten menettelyjensä mukaisesti tähän yleissopimukseen liittymisestä.

II LUKU

Väliaikainen maahantuonti tuontitulleista ja -veroista vapautettuna ilman tuontikieltoja tai -rajoituksia

2 artikla

1 Jokainen sopimuspuoli antaa luvan tuoda maahan, väliaikaisesti tuontitulleista ja -veroista vapautettuina ja tuontikieltoja tai -rajoituksia soveltamatta, ajoneuvoja, jotka on rekisteröity toisen sopimuspuolen alueella ja jotka mainitulta alueelta toimintaansa harjoittavat yritykset tuovat maahan ja käyttävät kansainvälisessä tieliikenteessä tapahtuvaan kaupalliseen käyttöön, jos ne jälleenviedään ja noudatetaan muita tässä yleissopimuksessa määrättyjä edellytyksiä.

2 Sopimuspuolet voivat tässä yleissopimuksessa vahvistetuin edellytyksin määrätä, että mainittujen ajoneuvojen mukana on väliaikaisen tuonnin asiakirja, joka takaa tuontitullien ja -verojen tai niitä vastaavan summan,

jollei 27 artiklan 4 kohdan erityismääräyksistä muuta johdu, maksamisen siinä tapauksessa, ettei kyseisessä asiakirjassa tarkoitettua ajoneuvoa jälleenviedä asetetussa määräajassa.

3 Ajoneuvoille, jotka tuodaan maahantuonnin jälkeen vuokrattaviksi, ei myönnetä tämän yleissopimuksen mukaisia etuja.

3 artikla

1 Kuljettajalla ja muilla henkilökunnan jäsenillä on oikeus tuoda väliaikaisesti maahan tulliviranomaisten vahvistamin edellytyksin tuontimaassa oleskelun keston huomioon ottaen kohtuullinen määrä henkilökohtaisia tarvikkeita.

2 Matkan aikana tarvittaville elintarvikkeille ja henkilökohtaiseen kulutukseen tarkoitetuille pienille tupakka-, sikari- ja savukemäärille myönnetään vapautus tuontitulleista ja -veroista.

4 artikla

Väliaikaisesti maahantuotujen ajoneuvojen tavanomaisissa säiliöissä oleva polttoaine saadaan tuoda maahan tuontitulleista ja -veroista vapautettuna ja tuontikieltoja tai -rajoituksia soveltamatta. Jokainen sopimuspuoli voi kuitenkin vahvistaa enimmäismäärän polttoaineelle, joka voidaan näin tuoda maahan väliaikaisesti tuodun ajoneuvon säiliössä.

5 artikla

1 Aikaisemmin jo väliaikaisesti tuodun määrätyn ajoneuvon korjaamiseksi tarvittavat varaosat saadaan tuoda väliaikaisesti maahan tuontitulleista ja -veroista vapautettuina ja tuontikieltoja ja -rajoituksia soveltamatta. Sopimuspuolet voivat vaatia, että mainittujen osien mukana on väliaikaisen tuonnin asiakirja.

2 Vaihdetut osat, joita ei jälleenviedä, ovat tuontitullien ja -verojen alaisia, jollei niitä asianomaisen maan lainsäädännön mukaisesti luovuteta kuluitta valtiolle tai hävitetä virallisessa valvonnassa asianomaisten henkilöiden kustannuksella.

6 artikla

Väliaikaisen tuonnin ja kansainvälisen liikenteen asiakirjalomakkeet, jotka vastaavat ulkomaiset yhdistykset, kansainväliset järjestöt tai sopimuspuolten tulliviranomaiset lähettävät kyseisiä asiakirjoja antamaan valtuutetuille yhdistyksille, saadaan tuoda maahan tuontitulleista ja -veroista vapautettuina ja tuontikieltoja tai -rajoituksia soveltamatta.

III LUKU

Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen antaminen

7 artikla

1 Jokainen sopimuspuoli voi määräämänsä vakuutta vastaan ja määräämillään edellytyksillä valtuuttaa yhdistykset, erityisesti kansainväliseen järjestöön liittyneet yhdistykset, antamaan tässä yleissopimuksessa määrättyjä väliaikaisen tuonnin asiakirjoja joko suoraan tai vastaavien yhdistysten välityksellä.

2 Väliaikaisen tuonnin asiakirjat voivat olla voimassa vain yhdessä maassa tai vain yhdellä tullialueella taikka useammissa maissa tai useammilla tullialueilla.

3 Mainittujen asiakirjojen voimassaoloaika on enintään yksi vuosi niiden antamispäivästä.

8 artikla

1 Kaikkien sopimuspuolten tai useiden sopimuspuolten alueella voimassaolevia väliaikaisen tuonnin asiakirjoja nimitetään tulliselvityscarnet'eiksi, ja niiden on oltava tämän yleissopimuksen liitteessä 1 olevan mallin mukaiset.

2 Jos tulliselvityscarnet ei ole voimassa yhdellä tai useammalla alueella, asiakirjan antavan yhdistyksen on mainittava siitä carnet'n kansilehdellä ja tulolehdillä.

3 Yksinomaan yhden sopimuspuolen alueella voimassa olevat väliaikaisen tuonnin asiakirjat voivat olla tämän yleissopimuksen liitteessä 2 olevan mallin mukaiset. Sopimuspuolet voivat käyttää myös muita asiakirjoja omien lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

4 Jokainen sopimuspuoli vahvistaa muiden väliaikaisen tuonnin asiakirjojen kuin hyväksyttyjen yhdistysten 7 artiklan mukaisesti antamien asiakirjojen voimassaoloajan omien lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

5 Jokainen sopimuspuoli lähettää muille sopimuspuolille niiden pyynnöstä omalla alueellaan voimassa olevien muiden kuin tämän yleissopimuksen liitteissä olevien väliaikaisen tuonnin asiakirjojen mallit.

IV LUKU

Väliaikaisen tuonnin asiakirjoihin tehtävät merkinnät

9 artikla

Hyväksyttyjen yhdistysten antamat väliaikaisen tuonnin asiakirjat laaditaan niiden yritysten nimiin, jotka käyttävät ajoneuvoja ja tuovat ne väliaikaisesti maahan.

10 artikla

1 Väliaikaisen tuonnin asiakirjoissa ilmoitettava paino on ajoneuvon omapaino. Se on ilmaistava metrijärjestelmän mukaisina yksikköinä. Jos kyseiset asiakirjat ovat voimassa yhdessä ainoassa maassa, mainitun maan tulliviranomaiset voivat määrätä, että on käytettävä muuta järjestelmää.

2 Yhdessä ainoassa maassa voimassa olevissa väliaikaisen tuonnin asiakirjoissa ilmoitettava arvo on ilmaistava mainitun maan rahana. Tulliselvityscarnet'ssa ilmoitettava arvo on ilmaistava sen maan rahana, jossa carnet on annettu.

3 Ajoneuvojen tavanomaisiin varusteisiin kuuluvia tarvikkeita ja työkaluja ei tarvitse erikseen ilmoittaa väliaikaisen tuonnin asiakirjoissa.

4 Tulliviranomaisten niin vaatiessa varaosat (kuten pyörät, ulko- ja sisärenkaat) sekä tarvikkeet, joita ei pidetä ajoneuvon tavanomaisiin varusteisiin kuuluvina (kuten radiot ja tavaratelineet) on ilmoitettava väliaikaisen tuonnin asiakirjoissa tarvittavin merkinnöin (kuten paino ja arvo) ja esitettävä matkan kohteena olevasta maasta poistuttaessa.

5 Perävaunuille laaditaan erillinen tuontiasiakirja.

11 artikla

Mainitun yhdistyksen tai takaavan yhdistyksen on asianmukaisesti hyväksyttävä antavan yhdistyksen väliaikaisen tuonnin asiakirjoihin tekemien merkintöjen muutokset. Mitään muutosta ei saa tehdä sen jälkeen, kun tuontimaan tulliviranomaiset ovat ottaneet mainitut asiakirjat käsiteltävikseen ilman mainittujen viranomaisten suostumusta.

V LUKU

Väliaikaisen maahantuonnin edellytykset

12 artikla

Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen haltijoiden asianmukaisesti valtuuttamat henkilöt voivat kuljettaa ajoneuvoja, joiden mukana seuraa tällainen asiakirja, sanotun kuitenkaan rajoittamatta niiden kansallisen lainsäädännön määräysten soveltamista, joiden nojalla tulliviranomaiset voivat kieltää väliaikaisen tuontimaan tulli- tai verolakien tai -asetusten vakavaan rikkomiseen syyllistyneitä henkilöitä kuljettamasta ajoneuvoja, joiden mukana seuraa väliaikaisen tuonnin asiakirja. Sopimuspuolten tulliviranomaisilla on oikeus vaatia todisteita siitä, että mainituilla henkilöillä on asiakirjojen haltijoiden asianmukainen lupa, ja, jos tulliviranomaiset eivät pidä esitettyjä todisteita riittävinä, ne voivat estää ajoneuvojen käyttämisen maassaan kyseisillä asiakirjoilla.

13 artikla

1 Väliaikaisen tuonnin asiakirjassa mainittu ajoneuvo on jälleenvietävä samassa kunnossa, tavanomainen kuluminen huomioon ottaen, mainitun asiakirjan voimassaoloaikana.

2 Todisteena jälleenviennistä on ajoneuvojen väliaikaisen tuontimaan tulliviranomaisten väliaikaisen tuonnin asiakirjaan asianmukaisessa järjestyksessä tekemä menomerkintä.

3 Jokaisella sopimuspuolella on mahdollisuus evätä tai peruuttaa oikeus väliaikaiseen maahantuontiin tuontitulleista ja -veroista vapautettuna ja tuontikieltoja tai -rajoituksia soveltamatta ajoneuvoilta, jotka, vaikkapa vain satunnaisesti, ottavat kuljetettaviksi matkustajia tai tavaroita ajoneuvon tuontimaan rajojen sisäpuolella ja jättävät tai purkavat ne toiseen paikkaan samojen rajojen sisäpuolella.

4 Vuokrattua ajoneuvoa, joka on tuotu väliaikaisesti maahan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti, ei saa väliaikaisen tuonnin maassa jälleenvuokrata muulle henkilölle kuin alkuperäiselle vuokraajalle, ja sopimuspuolten tulliviranomaisilla on oikeus vaatia, että mainittu ajoneuvo jälleenviedään sen jälkeen, kun kuljetustoiminnot, joita varten se on väliaikaisesti tuotu, ovat päättyneet.

14 artikla

1 Sen estämättä, mitä 13 artiklassa määrätään jälleenvientivelvoitteesta, asianmukaisesti toteen näytetyssä onnettomuudessa vakavasti vahingoittuneiden ajoneuvojen jälleenvientiä ei vaadita, jos, sen mukaan mitä tulliviranomaiset vaativat:

a) niistä kannetaan säädetyt tuontitullit ja -verot

tai

b) ne luovutetaan kuluitta valtiolle väliaikaisessa tuontimaassa, jolloin väliaikaisen tuonnin asiakirjan haltijalta ei kanneta tuontitulleja ja -veroja

tai

c) ne hävitetään virallisessa valvonnassa asianomaisten henkilöiden kustannuksella, jolloin hävittämisessä saaduista jätteistä ja talteen otetuista osista kannetaan säädetyt tuontitullit ja -verot.

2 Jos väliaikaisesti maahantuotua ajoneuvoa ei voida jälleenviedä muun kuin yksityisten henkilöiden pyynnöstä suoritetun takavarikon seurauksena, väliaikaisen tuonnin asiakirjan voimassaoloaikana tapahtuvaa jälleenvientiä koskeva velvoite keskeytyy takavarikon ajaksi.

3 Tulliviranomaisten on mahdollisuuksiensa mukaan ilmoitettava takaavalle yhdistykselle ajoneuvojen, joiden mukana seuraa kyseisen yhdistyksen takaama väliaikaisen tuonnin asiakirja, takavarikoista, joita ne ovat suorittaneet tai jotka on suoritettu niiden aloitteesta, sekä toimenpiteistä, joita ne aikovat toteuttaa.

4 Jos ajoneuvo tai asiakirjassa mainittu esine katoaa tai varastetaan takavarikon aikana, ja jos mainittua takavarikkoa ei ole suoritettu yksityisten henkilöiden pyynnöstä, tuontitulleja ja -veroja ei voida vaatia väliaikaisen tuonnin asiakirjan haltijalta, jonka on esitettävä tulliviranomaisille todistus takavarikosta.

15 artikla

Henkilöillä, joille väliaikaisen tuonnin etu on myönnetty, on oikeus tuoda maahan väliaikaisen tuonnin asiakirjassa mainitut ajoneuvot asiakirjan voimassaoloaikana niin monta kertaa kuin on tarpeen, jos, tulliviranomaisten niin vaatiessa, asianomaiset tullivirkailijat tekevät jokaisesta rajanylityksestä (tulosta ja menosta) merkinnän. Voidaan kuitenkin antaa asiakirjoja, jotka ovat voimassa vain yhtä matkaa varten.

16 artikla

Jos käytetään väliaikaisen tuonnin asiakirjaa, jossa ei ole irrotettavia lehtiä jokaista rajanylitystä varten, ensimmäisen tulon ja viimeisen menon välillä tullivirkailijoiden tekemät merkinnät ovat väliaikaisia. Jos viimeinen merkintä on väliaikainen menomerkintä, mainittua merkintää voidaan tästä huolimatta pitää todisteena väliaikaisesti maahantuotujen ajoneuvon tai varaosien jälleenviennistä.

17 artikla

Jos käytetään väliaikaisen tuonnin asiakirjaa, jossa on irrotettava lehti jokaista rajanylitystä varten, jokainen tulomerkintä tarkoittaa, että asiakirja on ollut tullin käsiteltävänä ja jokainen sen jälkeinen menomerkintä muodostaa sen lopullisen vapauttamisen, jollei 18 artiklan määräyksistä muuta johdu.

18 artikla

Jos jonkin maan tulliviranomaiset ovat vapauttaneet väliaikaisen tuonnin asiakirjan lopullisesti ja ilman varaumia, ne eivät voi enää vaatia takaavaa yhdistystä maksamaan tuontitulleja ja -veroja, jollei vapautustodistusta ole saatu väärinkäytön tai vilpillisen menettelyn avulla.

19 artikla

Tullitoimipaikoissa tai -asemilla tämän yleissopimuksen edellytysten mukaisesti käytettyihin väliaikaisen tuonnin asiakirjoihin mainittujen tullitoimipaikkojen tai

— asemien aukioloaikana tehdyistä merkinnöistä ei kanneta maksua.

VI LUKU

Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen voimassaoloajan pidentäminen ja niiden uusiminen

20 artikla

Väliaikaisesti tuotuja ajoneuvoja pidetään vahvistetussa määräajassa jälleenvietyinä, jos ne esitetään tulliviranomaisille jälleenvientiä varten 14 päivän kuluessa mainittujen ajoneuvojen väliaikaisen maahantuonnin määräajan päättymisestä, ja jos viivästymisestä annetaan tyydyttävä selitys.

21 artikla

Tulliselvityscarnet'n osalta jokainen sopimuspuoli tunnustaa päteviksi muun osapuolen tämän yleissopimuksen liitteessä 3 vahvistetun menettelyn mukaisesti myöntämän voimassaoloajan pidennyksen.

22 artikla

1 Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen pidentämistä koskevat pyynnöt on esitettävä toimivaltaisille tulliviranomaisille ennen niiden voimassaoloajan päättymistä, jollei ylivoimainen este tee sitä mahdottomaksi. Jos väliaikaisen tuonnin asiakirja on hyväksytyn yhdistyksen antama, sen takaavan yhdistyksen on esitettävä pidentämistä koskeva pyyntö.

2 Väliaikaisesti maahantuotujen ajoneuvojen tai varaosien jälleenvientiin tarvittava määräajan pidennys myönnetään, jos asianomaiset henkilöt voivat näyttää tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla toteen, että ylivoimainen este estää heitä jälleenviemästä mainittuja ajoneuvoja tai mainittuja varaosia asetetussa määräajassa.

3 Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen voimassaoloaikaa voidaan pidentää vain yhden kerran enintään yhdeksi vuodeksi. Mainitun ajan jälkeen on annettava ja käsiteltävä uusi, edellisen korvaava asiakirja.

23 artikla

Jokainen sopimuspuoli antaa luvan, tarpeellisina pitämiään valvontatoimenpiteitä soveltaen, uudistaa hyväksyttyjen yhdistysten antamat alueelleen väliaikaisesti tuotuja ajoneuvoja tai varaosia koskevat väliaikaisen tuonnin asiakirjat, lukuun ottamatta tapauksia, joissa väliaikaisen tuonnin edellytyksiä ei enää ole olemassa. Takaava yhdistys esittää uudistamista koskevan pyynnön.

VII LUKU

Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen selvittäminen

24 artikla

1 Jos väliaikaisen tuonnin asiakirjoja ei ole vapautettu asianmukaisessa järjestyksessä, tuontimaan tulliviranomaiset hyväksyvät (ennen asiakirjojen voimassaoloajan päättymistä tai sen jälkeen) todisteeksi ajoneuvon tai varaosien jälleenviennistä tämän yleissopimuksen liitteessä 4 olevan mallin mukaisen todistuksen, jonka antaa viranomainen (konsuli, tulli, poliisi, pormestari, oikeudenpalvelija, jne.) ja jossa todistetaan, että edellä mainitut ajoneuvo tai varaosat on esitetty mainitulle viranomaiselle ja että ne ovat tuontimaan ulkopuolella. Mainitun todistuksen sijasta ne hyväksyvät kaikki muut todisteet siitä, että ajoneuvo tai varaosat ovat väliaikaisen tuontimaan ulkopuolella. Jos kyseessä ei ole tulliselvityscarnet, ja jos asiakirja on vielä voimassa, mainittu asiakirja on esitettävä samanaikaisesti edellä tarkoitettujen todisteiden kanssa. Jos kyseessä on carnet, tulliviranomaiset hyväksyvät todisteeksi ajoneuvon tai varaosien jälleenviennistä niiden maiden tulliviranomaisten rajanylitysmerkinnät, joissa on myöhemmin käyty.

2 Jos väliaikaisen tuonnin asiakirja, jota ei ole vapautettu asianmukaisessa järjestyksessä mutta joka koskee jälleenvietyjä ajoneuvoa tai varaosia, tuhoutuu, katoaa tai varastetaan, tuontimaan tulliviranomaiset hyväksyvät todisteeksi jälleenviennistä tämän yleissopimuksen liitteessä 4 olevan mallin mukaisen todistuksen, jonka antaa viranomainen (konsuli, tulli, poliisi, pormestari, oikeudenpalvelija, jne.) ja jossa todistetaan, että edellä mainitut ajoneuvo tai varaosat on esitetty mainitulle viranomaiselle ja että ne olivat tuontimaan ulkopuolella asiakirjan viimeisen voimassaolopäivän jälkeen. Mainitun todistuksen sijasta ne hyväksyvät kaikki muut todisteet siitä, että ajoneuvo tai varaosat ovat väliaikaisen tuontimaan ulkopuolella.

3 Jos jonkin sopimuspuolen alueella olevia ajoneuvoa tai varaosia koskeva tulliselvityscarnet tuhoutuu, katoaa tai varastetaan, mainitun osapuolen tulliviranomaiset ottavat asianomaisen yhdistyksen pyynnöstä käsiteltäväkseen korvaavan asiakirjan, jonka voimassaoloaika päättyy korvatun carnet'n voimassaoloajan päättymispäivänä. Mainittu käsiteltäväksi ottaminen mitätöi tuhoutuneen, kadonneen tai varastetun carnet'n aiemmin suoritetun käsiteltäväksi ottamisen. Jos carnet'ta käytetään väärin sen jälkeen, kun tulliviranomaiset ja antava yhdistys ovat sen mitätöineet, viimeksi mainittua ei voida pitää vastuullisena maksettavista tuontitulleista ja -veroista. Jos ajoneuvon tai varaosien jälleenvientiä varten annetaan korvaavan asiakirjan sijasta vientilisenssi tai vastaava asiakirja, mainittuun lisenssiin tai asiakirjaan tehty menomerkintä hyväksytään todisteeksi jälleenviennistä.

4 Jos ajoneuvo varastetaan sen jälkeen, kun se on jälleenviety tuontimaasta ilman, että meno on asianmukaisessa järjestyksessä todettu väliaikaisen tuonnin asiakirjassa eikä asiakirjassa ole tulliviranomaisten tekemiä tulomerkintöjä niissä maissa, joissa on käyty sen jälkeen, mainittu asiakirja voidaan siitä huolimatta selvittää, jos takaava yhdistys esittää sen ja toimittaa tyydyttävät todisteet varkaudesta. Tulliviranomaiset voivat vaatia asiakirjan luovuttamista, jollei sen voimassaoloaika ole päättynyt.

25 artikla

Tulliviranomaiset pidättävät oikeuden kantaa selvitysmaksu 24 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa.

25 a artikla

Toimivaltaiset tulliviranomaiset eivät vaadi tuontitullien ja -verojen maksamista, jos niitä tyydyttävällä tavalla todistetaan, ettei ajoneuvoa, jonka mukana on ollut väliaikaisen tuonnin asiakirja, enää voida viedä maasta, koska se on tuhoutunut tai peruuttamattomasti kadonnut ylivoimaisen tapahtuman, erityisesti sotatoimien, mellakoiden tai luonnononnettomuuksien vuoksi.

26 artikla

Tulliviranomaisilla ei ole oikeutta vaatia takaavaa yhdistystä maksamaan tuontitulleja ja -veroja väliaikaisesti tuoduista ajoneuvosta tai varaosista, jos väliaikaisen tuonnin asiakirjan vapauttamatta jättämisestä ei ole ilmoitettu mainitulle yhdistykselle vuoden kuluessa mainitun asiakirjan voimassaoloajan päättymispäivästä. Tulliviranomaiset toimittavat takaaville yhdistyksille tiedot tuontitullien ja -verojen määrästä vuoden kuluessa siitä, kun vapauttamatta jättämisestä on ilmoitettu. Takaavan yhdistyksen mainittuja summia koskeva vastuu päättyy, jollei mainittuja tietoja toimiteta mainitussa vuoden määräajassa.

27 artikla

1 Takaavat yhdistykset voivat vuoden kuluessa siitä, kun väliaikaisen tuonnin asiakirjojen vapauttamatta jättämisestä on ilmoitettu, esittää todisteen kyseisten ajoneuvojen tai varaosien tämän yleissopimuksen edellytysten mukaisesta jälleenviennistä. Mainittu jakso tulee kuitenkin voimaan vasta väliaikaisen tuonnin asiakirjojen voimassaoloajan päättymispäivästä. Jos tulliviranomaiset kiistävät esitetyn todisteen pätevyyden, niiden on ilmoitettava siitä takaajalle vuoden kuluessa.

2 Jos mainittua todistetta ei esitetä sallitussa määräajassa, takaavan yhdistyksen on talletettava tai väliaikaisesti maksettava kannettavat tuontitullit ja -verot enintään kolmen kuukauden kuluessa. Mainittu talletus tai maksu tulee lopulliseksi vuoden kuluttua talletuksen tai väliaikaisen maksun päivästä. Takaava yhdistys voi vielä viimeksi mainitun määräajan kuluessa käyttää hyväkseen edellisessä kohdassa määrättyjä helpotuksia talletettujen tai maksettujen summien takaisin saamiseksi.

3 Niissä maissa, joiden lainsäädännössä ei ole määräyksiä tuontitullien ja -verojen talletuksen tai väliaikaisen maksun menettelystä, edellisen kohdan mukaista kantoa pidetään lopullisena, kuitenkin siten, että kannetut summat voidaan palauttaa, jos tässä artiklassa määrätyt edellytykset täyttyvät.

4 Jos väliaikaisen tuonnin asiakirjaa ei vapauteta, takaavaa yhdistystä voidaan vaatia maksamaan enintään summa, joka vastaa ajoneuvoon tai varaosiin, joita ei ole jälleenviety, sovellettavien tuontitullien ja -verojen määrää, johon on mahdollisesti lisätty viivästyskorko.

28 artikla

Jos kyseessä on petos, rikkomus tai väärinkäyttö, sopimuspuolilla on oikeus, tämän yleissopimuksen määräysten estämättä, ryhtyä oikeudellisiin toimenpiteisiin väliaikaisen tuonnin asiakirjojen haltijoita ja mainittuja asiakirjoja käyttäneitä henkilöitä vastaan tuontitullien ja -verojen perimiseksi ja mahdollisten rangaistusten määräämiseksi. Tässä tapauksessa takaavien yhdistysten on annettava apua tulliviranomaisille.

VIII LUKU

Erinäisiä määräyksiä

29 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät olemaan ottamatta käyttöön tullimuodollisuuksia, jotka saattaisivat haitata kansainvälisen kaupallisen tieliikenteen kehitystä.

30 artikla

Tullimuodollisuuksien nopeuttamiseksi toisiinsa rajoittuvat sopimuspuolet pyrkivät yhdistämään tullitoimitilansa ja yhtenäistämään toisiaan vastaavien tullitoimipaikkojen ja -asemien aukioloajat.

31 artikla

Kaikki tämän yleissopimuksen määräysten rikkomukset, kaikki vaihtaminen, väärä ilmoittaminen tai toimenpide, jonka vaikutuksesta henkilö tai tavara aiheettomasti hyötyy tässä yleissopimuksessa määrätystä tuontimenettelystä, saattaa syyllisen siinä maassa, jossa rikkomus on tapahtunut, mainitun maan lainsäädännössä määrättyjen rangaistusseuraamusten alaiseksi.

32 artikla

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä tulli- tai talousliiton muodostavia sopimuspuolia määräämästä erityisiä sääntöjä, joita sovelletaan yrityksiin, joiden liiketoimipaikka on mainittuun liittoon kuuluvissa maissa.

32 a artikla

Tämä yleissopimus ei estä soveltamasta suurempia helpotuksia, joita sopimuspuolet myöntävät tai tahtoisivat myöntää joko yksipuolisin määräyksin tai kahden- tai monenvälisten sopimusten nojalla, elleivät näin myönnetyt helpotukset haittaa tämän yleissopimuksen määräysten soveltamista. Suositellaan, etteivät sopimuspuolet vaatisi väliaikaisen tuonnin asiakirjoja eikä vakuuksia.

IX LUKU

Loppumääräykset

33 artikla

1 Euroopan talouskomission jäsenmaat ja maat, jotka voivat osallistua komission toimintaan neuvoa-antavassa ominaisuudessa mainitun komission johtosäännön 8 kohdan mukaisesti, voivat tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi:

a) allekirjoittamalla sen;

b) ratifioimalla sen allekirjoitettuaan sen ensin ratifiointivaraumin;

c) liittymällä siihen.

2 Maat, jotka voivat osallistua Euroopan talouskomission tiettyyn toimintaan mainitun komission johtosäännön 11 kohdan nojalla, voivat tulla tämän yleissopimuksen osapuoliksi liittymällä siihen sen voimaantulon jälkeen.

2 a. Kaikki alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt voivat tulla tämän yleissopimuksen osapuoliksi tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaisesti. Tällainen järjestö, joka on liittynyt tähän yleissopimukseen, ilmoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille toimivallastaan tämän yleissopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa sekä kaikista myöhemmistä mainitun toimivallan muutoksista. Järjestö ja sen jäsenvaltiot voivat, tästä yleissopimuksesta johtuvista velvoitteista poikkeamatta, päättää keskinäisestä vastuustaan tämän yleissopimuksen velvoitteiden täyttämisessä.

3 Yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten 31 päivään elokuuta saakka, mainittu päivä mukaan luettuna. Mainitun päivän jälkeen se on avoinna liittymistä varten.

4 Ratifiointi tai liittyminen tapahtuu tallettamalla asiakirja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

34 artikla

1 Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viisi 33 artiklan 1 kohdassa mainittua maata ovat allekirjoittaneet sen ilman ratifiointivarausta tai ovat tallettaneet ratifiointi- tai liittymiskirjansa.

2 Yleissopimus tulee voimaan jokaisen maan tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka ratifioi sen tai liittyy siihen sen jälkeen, kun viisi maata ovat allekirjoittaneet sen ilman ratifiointivarausta tai ovat tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa, yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun mainittu maa tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

35 artikla

1 Jokaisella sopimuspuolella on oikeus irtisanoa tämä yleissopimus ilmoittamalla siitä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille.

2 Irtisanominen tulee voimaan 15 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona Yhdistyneiden Kansakuntien järjestön pääsihteeri vastaanotti sitä koskevan ilmoituksen.

3 Irtisanominen ei vaikuta niiden väliaikaisen tuonnin asiakirjojen voimassaoloon, jotka on annettu ennen sitä päivää, jona irtisanominen tulee voimaan, ja yhdistysten takaus pysyy voimassa. Tämän yleissopimuksen 21 artiklassa määrätyin edellytyksin myönnetyt pidennykset pysyvät samoin voimassa.

36 artikla

Tämä yleissopimus lakkaa olemasta voimassa, jos sopimuspuolten lukumäärä kahdentoista peräkkäisen kuukauden aikana sen voimaantulon jälkeen on pienempi kuin viisi.

37 artikla

1 Jokainen maa voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen ilman ratifiointivarausta tai tallettaessaan ratifioimis- tai liittymiskirjansa tai milloin tahansa myöhemmin ilmoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, että tätä yleissopimusta sovelletaan kaikilla tai joillakin niistä alueista, joita se edustaa kansainvälisellä tasolla. Yleissopimuksen soveltaminen ilmoituksessa mainitulla alueella tai mainituilla alueilla alkaa 90 päivän kuluttua siitä, kun pääsihteeri vastaanotti mainitun ilmoituksen tai, jos yleissopimus ei vielä ole tullut voimaan mainittuna päivänä, sen voimaantulosta.

2 Maa, joka on tehnyt edellisen kohdan mukaisen ilmoituksen tämän yleissopimuksen soveltamisesta alueella, jota se edustaa kansainvälisellä tasolla, voi irtisanoa yleissopimuksen 35 artiklan mukaisesti erikseen tämän alueen osalta.

38 artikla

1 Tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva kahden tai useamman sopimuspuolen välinen erimielisyys ratkaistaan, mikäli mahdollista, riidan osapuolten välisillä neuvotteluilla.

2 Erimielisyys, jota ei ole ratkaistu neuvotteluilla, alistetaan välimiesmenettelyyn, jos jokin riidan osapuolena oleva sopimuspuoli sitä pyytää, ja lähetetään riidan osapuolten yhteisellä sopimuksella valitseman yhden tai useamman välimiehen käsiteltäväksi. Jos riidan osapuolet eivät pääse välimiehen tai välimiesten valinnasta yhteisymmärrykseen kolmen kuukauden kuluessa välimiesmenettelypyynnöstä, jokin mainituista osapuolista voi pyytää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeriä määräämään yhden ainoan välimiehen, jonka ratkaistavaksi erimielisyys saatetaan.

3 Edellisen kohdan mukaisesti määrätyn välimiehen tai määrättyjen välimiesten päätös on asianomaisia sopimuspuolia velvoittava.

39 artikla

1 Jokainen sopimuspuoli voi allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai siihen liittyessään ilmoittaa, ettei se katso yleissopimuksen 38 artiklan sitovan itseään. Mainittu 38 artikla ei sido muita sopimuspuolia suhteessa tällaisen varauksen tehneeseen sopimuspuoleen.

2 Edellä 1 kohdan mukaisen varauksen tehnyt sopimuspuoli voi milloin tahansa poistaa mainitun varauksen ilmoittamalla siitä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille.

3 Tähän yleissopimukseen ei voi tehdä mitään muita varauksia.

40 artikla

1 Tämän yleissopimuksen oltua voimassa kolme vuotta, jokainen sopimuspuoli voi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoittamallaan ilmoituksella pyytää konferenssin koolle kutsumista tämän yleissopimuksen tarkistamista varten. Pääsihteeri antaa mainitusta pyynnöstä tiedon kaikille sopimuspuolille ja kutsuu koolle tarkistamiskonferenssin, jos vähintään kolmannes sopimuspuolista ilmoittaa hänelle neljän kuukauden kuluessa mainitun tiedonannon päivästä hyväksyvänsä mainitun pyynnön.

2 Jos konferenssi kutsutaan koolle edellisen kohdan mukaisesti, pääsihteeri ilmoittaa siitä kaikille sopimuspuolille ja kehottaa niitä tekemään kolmen kuukauden kuluessa ehdotukset, joita ne toivoisivat konferenssissa käsiteltävän. Pääsihteeri toimittaa kaikille sopimuspuolille tiedoksi konferenssin väliaikaisen esityslistan sekä mainittujen ehdotusten tekstin vähintään kolme kuukautta ennen konferenssin alkamispäivää.

3 Pääsihteeri kutsuu tämän artiklan mukaisesti koolle kutsuttuun konferenssiin kaikki 33 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut maat sekä 33 artiklan 2 ja 2 a kohdassa tarkoitetut sopimuspuolet.

41 artikla

1 Jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa yhtä tai useampaa muutosta tähän yleissopimukseen. Muutosehdotuksen teksti toimitetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, joka lähettää sen kaikille sopimuspuolille ja saattaa sen muiden 33 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen maiden tietoon.

2 Edellisen kohdan mukaisesti lähetettyä muutosehdotusta pidetään hyväksyttynä, jollei jokin sopimuspuoli esitä sitä koskevaa vastalausetta kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pääsihteeri on lähettänyt muutosehdotuksen. Tämän yleissopimuksen osapuolina olevat alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt käyttävät oikeuttaan esittää vastalauseita niiden toimivaltaan kuuluvissa kysymyksissä. Tässä tapauksessa tämän yleissopimuksen osapuolina olevat mainittujen järjestöjen jäsenvaltiot eivät saa yksilöllisesti käyttää tätä oikeutta.

3 Pääsihteeri ilmoittaa sopimuspuolille mahdollisimman pian, onko muutosehdotusta koskevaa vastalausetta tehty. Jos vastalause on tehty, muutosta ei pidetä hyväksyttynä eikä sillä ole vaikutusta. Jollei vastalausetta ole esitetty, muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kolmen kuukauden kuluttua edellisessä kohdassa tarkoitetun kuuden kuukauden määräajan päättymisestä.

4 Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdassa määrätystä muutosmenettelystä riippumatta voidaan tämän yleissopimuksen liitteitä muuttaa kaikkien sopimuspuolten toimivaltaisten hallintoelinten välisellä sopimuksella. Pääsihteeri vahvistaa näiden muutosten mukaisten uusien tekstien voimaantulopäivän.

42 artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa 33 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille maille sekä 33 artiklan 2 ja 2 a kohdassa tarkoitetuille sopimuspuolille, 40 ja 41 artiklassa määrättyjen ilmoitusten lisäksi:

a) 33 artiklan mukaisesti suoritetuista allekirjoituksista, ratifioinneista ja liittymisistä;

a) a alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen toimivaltaa ja mainitun toimivallan myöhempiä muutoksia koskevista tiedoista 33 artiklan 2 a kohdan mukaisesti;

b) tämän yleissopimuksen 34 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

c) irtisanomisista, jotka on tehty 35 artiklan nojalla;

d) tämän yleissopimuksen voimassaolon lakkaamisesta 36 artiklan mukaisesti;

e) ilmoituksista, jotka on vastaanotettu 37 artiklan mukaisesti;

f) ilmoituksista, jotka on vastaanotettu 39 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti;

g) muutosten voimaantulosta 41 artiklan mukaisesti.

43 artikla

Tultuaan tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi maa, joka on matkailua, kaupallisia ajoneuvoja ja tavaroiden kansainvälistä maantiekuljetusta koskevien kansainvälisten tulliyleissopimusluonnosten väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen (Geneve, 16.6.1949) osapuoli, toteuttaa mainitun sopimuksen IV artiklassa määrätyt toimenpiteet sopimuksen irtisanomiseksi kaupallisia ajoneuvoja koskevan kansainvälisen tulliyleissopimusluonnoksen osalta.

44 artikla

Tämän yleissopimuksen allekirjoituspöytäkirjalla on sama vaikutus, arvo ja voimassaoloaika kuin itse yleissopimuksella, jonka erottamattomana osana sitä pidetään.

45 artikla

Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale talletetaan 31 päivän elokuuta 1956 jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan, joka lähettää siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille 33 artiklan 1 - 2 a kohdassa tarkoitetuille maille ja sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Genevessä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta tuhat yhdeksänsataaviisikymmentäkuusi, yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

LIITE

Liite 1: Tulliselvityscarnet

Liite 2: Triptyykki

Liite 3: Tulliselvityscarnet'n voimassaolon pidennys

Liite 4: Väliaikaisen tuonnin asiakirjojen, joita ei ole vapautettu tai jotka ovat tuhoutuneet, kadonneet tai varastettu, selvittämistä koskevan todistuksen malli.

Annex 1/Annexe 1

MODEL OF CARNET DE PASSAGE EN DOUANE
MODÈLE DE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

The carnet is issued in English and French

The dimensions of the carnet are 21 x 29,7 cm

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs

Toutes les mentions imprimées du carnet de passage en douane sont rédigées en français et en anglais

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée

< *Front cover/Recto de la couverture* >

1	Holder and address/Titulaire et adresse	**CPD** No/N°
2		Valid for not more than one year, that is until/Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		..... inclusive/inclus
4	Issued by/Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'a

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 **CARNET DE PASSAGE EN DOUANE**

7 For motor vehicles and trailers/Pour véhicules à moteur et remorques (*)

8 This carnet is issued for the vehicle registered in/ under No/
Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en..... sous le n° .....

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized association indicated.

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization.

ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.

10 À charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée.

À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.

11 **Issued at/Délivré à** ..... the/le ..... 19.....

12			
	Signature of international organization/ Signature de l'organisation internationale	Signature of issuing association/ Signature de l'association émettrice	Holder's signature/ Signature du titulaire

13 (*) See reverse side/Voir verso.

< Inside front cover/Verso de la page de couverture >

	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n° .....
6	Year of manufacture/Année de construction	For official use only/Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule.....	
9	**Chassis No/Chassis n°**	
10	Make/Marque	
11	**Engine No/Moteur n°**	
	Make/Marque	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres	
14	Horsepower/Nombre de chevaux	
15	**Coachwork/Carosserie**	
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)	
	.....	
17	Colour/Couleur	
18	Upholstery/Garnitures intérieures	
	Numbre of eats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	
20	**Equipment/Équipement**	
	Radio (make)/Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres/Pneus de rechange	
22	Other particulars/Divers	
23	.....	

Extension of validity/Prolongation de la validité

< Front side of insert pages/Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE COUNTERFOIL/SOUCHE (1)

1		**CPD** No/N°	Valid/Valable jusq'au/ .....
2	Importation into/L'entrée en		
3	of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce carnet		
4		Exportation from/La sortie de	
5	took place on/a eu lieu le	took place on/a eu lieu le	
6	at the customs office of/par le bureau de douane de	at the customs office of/par le bureau de douane de	
	.....	.....	
	Stamp Timbre	Stamp Timbre	
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Customs officer's signature Signature de l'agent de la douane	

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE EXPORTATION VOUCHER/VOLET DE SORTIE (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	**CPD** No/N°	Valid until/Valable jusqu'au .....
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule	....	
9	**Chassis No/Châssis n°**	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie
10	Make/Marque		
11	**Engine No/Moteur n°**		
12	Make/Marque	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nombre de chevaux		
15	**Coachwork/Carrosserie**	Stamp Timbre	
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures	Customs officer's signature/	
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	Signature de l'agent de la douane	
20	**Equipment/Équipement**	To be returned to the customs office of importation at/À renvoyer au	
	Radio (make)/Appareil radio (marque)	bureau de douane d'entrée de	
21	Spare tyres/Pneus de rechange		
22	Other particulars/Divers	Where the carnet was registered under number/où le carnet a été enregistré sous le n°	
23	.....		

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE IMPORTATION VOUCHER/VOLET D'ENTRÉE (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	**CPD** No/N°	Valid until/Valable jusqu'au .....
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule	....	
9	**Chassis No/Châssis n°**	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
10	Make/Marque		
11	**Engine No/Moteur n°**		
12	Make/Marque	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nombre de chevaux		
15	**Coachwork/Carrosserie**	Stamp Timbre	
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures	Customs officer's signature/	
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	Signature de l'agent de la douane	
20	**Equipment/Équipement**		
	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
21	Spare tyres/Pneus de rechange	*N.B.* The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher/La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées.	
22	Other particulars/Divers		
23	.....		

< Inside back cover/Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover/Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated:

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

Annex 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29,5 cm.

1. *IMPORTATION VOUCHER*

This voucher to be detached and retained by the customs office of importation.

TRIPTYCH No

For ..... *(country of validity)*

VALID until .....

Guaranteed by .....

Delivered by .....

Holder .....

Normal residence ..... (block letters)
or business address .....

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER — Delete words not applicable
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

Registered in ..... under No .....

Chassis { Make ..... No .....

Engine { Make ..... No ..... Number of cylinders ..... Horse power ..... Type or shape .....

Coachwork { Colour ..... Upholstery ..... Number of seats or carrying capacity .....

Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

.....

.....

Net weight of vehicle, in kg .....

Value of vehicle .....

Date of importation .....

At the customs office of .....

.....

Voucher registered under No .....

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 2 and 3.

TEMPORARY EXISTS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and customs officers' signatures on temporary exits and re-entries

ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	

3. *HOLDER'S COPY*

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the customs authorities (1) on first importation in ..... (2) on final re-exportation from ..... and must subsequently be returned to ..... (association which delivered the document to the holder).

TRIPTYCH No

For ..... *(country of validity)*

VALID until .....

Guaranteed by .....

Delivered by .....

Holder .....

Normal residence ..... (block letters)
or business address .....

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER — Delete words not applicable
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

Registered in ..... under No .....

Chassis { Make ..... No .....

Engine { Make ..... No ..... Number of cylinders ..... Horse power ..... Type or shape .....

Coachwork { Colour ..... Upholstery ..... Number of seats or carrying capacity .....

Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

.....

.....

Net weight of vehicle, in kg .....

Value of vehicle .....

Date of importation .....

At the customs office of .....

.....

Voucher registered under No .....

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of voucher No 1 and 2.

Date of final re-exportation .....

At the customs office of .....

.....

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 2.

TRIPTYCH

For .....
(country of validity)

No

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of .....
..... (the guaranteeing association) in virtue of an unterdaking which the larter association has given to ..... (the customs authority).

....., the ..... 19.....

.....

Signature of the secretary of the guaranteeing association

.....

Signature of holder .....

2. *EXPORTATION VOUCHER*
This voucher to be detached and retained at the customs office of exportation, to be forwarded to the customs office of the first importation.

TRIPTYCH No

For .....
(country of validity)

VALID until .....

Guaranteed by .....
Delivered by .....
Holder ..... (block letters)
Normal residence ..... or business address .....

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER
TYPE (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)
Delete words not applicable

Registered in ..... under No .....

Chassis
- Make .....
- No .....

Engine
- Make .....
- No .....
- Number of cylinders .....
- Horse power .....

Coachwork
- Type or shape .....
- Colour .....
- Upholstery .....
- Number of seats or carrying capacity, ...

Spare tyres .....
Radio (indicate make) .....
Other particulars .....
.....
.....
.....
Net weight of vehicle in kg .....
Value of vehicle .....

Date of importation .....
At the customs office of .....
.....
Voucher registered under No .....

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 3.

Date of final re-exportation .....
At the customs office of .....
.....

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 3.

Annexe 3

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

   La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées dans une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

   a) Dès que le titulaire d'un carnet de passage en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. À titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

   b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passage en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

   c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont opposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

   d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passage en douane.

   e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

   f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

   g) Le carnet de passage en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Annex 3

EXTENSION OF VALIDITY OF THE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present Annex.

   The stamp shall be drawn up in English and in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

   (a) as soon as the holder of a carnet de passage en douane realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the carnet and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

   (b) if the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the customs authorities, it stamps the cover of the carnet de passage en douane in the space specially reserved for this purpose.

   (c) in the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

   (d) the length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the carnet.

   e) the guaranteeing association then sends the carnet to the competent customs authority of its country. The request made by the holder of the carnet and the supporting evidence are attached to the carnet.

   (f) the customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent customs officer completes the stamp placed on the cover of the carnet by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the customs stamp.

   (g) the carnet is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

ANNEX II

ACCEPTANCE OF THE UNITED NATIONS' RESOLUTION

on the applicability of carnets de passage en douane and CPD carnets to commercial road vehicles

For the purposes of the application of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (Geneva, 1956) the Community hereby notifies the Secretary-General of the United Nations that it accepts the United Nations' resolution on the applicability of carnets de passage en douane and CPD carnets to commercial road vehicles.

In its relations with the Contracting Parties to either of the Conventions covered by this resolution, the Community will apply the resolution to any of the Parties which have also accepted the instrument.

The Community will also apply the Customs Cooperation Council's recommendation of 25 June 1992 concerning the acceptance of CPD carnets in connection with temporary admission [1] in so far as it concerns commercial road vehicles.

The text of the resolution is reproduced below.

[1] OJ No L 289, 24. 11. 1993, p. 42.

UNITED NATIONS' RESOLUTION

of 2 July 1993

on the applicability of carnets de passage en douane and CPD carnets to commercial road vehicles

For Contracting Parties to the 1956 Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (18 May 1956)

THE UN/EEC WORKING PARTY ON CUSTOMS QUESTIONS AFFECTING TRANSPORT,

RECALLING the provisions of Article 8 (1) of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (18 May 1956) (hereinafter called the Vehicle Convention 1956),

RECALLING that Annex I to this Convention lays down a model for temporary importation papers (carnets de passage en douane) to be used for the temporary importation of commercial road vehicles, and that this model as well as the conditions for its use are virtually the same as those for the temporary admission papers (carnet CPD) laid down in the Convention on temporary admission, Annex A, Appendix II (hereinafter called the Istanbul Convention),

NOTING that the carnet issuing the guaranteeing associations operating under the Vehicle Convention 1956 are the same as those which will operate under the Istanbul Convention,

CONSCIOUS of the importance of ensuring a smooth transfer from the Vehicle Convention 1956 to Annex C to the Istanbul Convention and of avoiding undue hardship to the issuing and guaranteeing associations,

APPRECIATING the willingness of the issuing and guaranteeing associations operating under the Vehicle Convention to render the relevant issuing and guaranteeing chains operational also under Annexes A and C to the Istanbul Convention in so far as road motor vehicles for commercial use and trailers are concerned, and their commitment to guarantee CPD carnets provided for in the two Conventions,

RECOMMENDS that those Contracting Parties to the Vehicle Convention 1956 which accept a carnet for temporary importation of commercial road vehicles, should accept both the carnet model laid down in Annex I to the Vehicle Convention 1956 and the temporary admission papers (carnet CPD) laid down in the Istanbul Convention, Appendix II of Annex A,

REQUESTS the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe to notify the Contracting Parties to the Vehicle Convention 1956 of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee, *vis-à-vis* the customs administrations, the carnets provided for in the two Conventions. The Executive Secretary is also requested to append this resolution to such a notification,

REQUESTS each Contracting Party to the Vehicle Convention 1956 to notify the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe whether it accepts or does not accept this resolution. Such notification shall be made within one year following the date on which the Executive Secretary notifies Contracting Parties of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee the carnets provided for in the two Conventions.

Country/Pays	No/N° .....
Guaranteeing association/ Association garante	Extension granted until/ Prolongation accordée jusqu'au .....
The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until/La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable, est demandée jusqu'au	.....
..... (in figures and words/en lettres et en chiffres)	..... (in figures and words/en lettres et en chiffres)
....., the/le 19	....., the/le ..... 19 .....
Stamp of the guaranteeing association/ Cachet officiel de l'association garante ..... Signature of the president or representative of the guaranteeing association/ Signature du président ou du délégué de l'association garante	Customs stamp/ Cachet du bureau de la douane ..... Signature and official position of the customs officer/ Signature et qualité du fonctionnaire de la douane

In the case of acceptance, the Contracting Party shall also notify the Executive Secretary of the date from which it will apply the recommendation and of the conditions of its application.

Failure to notify the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe within one year shall mean that the Contracting Party is unable to accept the resolution. However, a Contracting Party may accept this resolution at a later date.

The Executive Secretary shall transmit this information to the customs administrations of the Contracting Parties to the Vehicle Convention 1956. He shall also transmit it to the Secretary-General of the Customs Cooperation Council, to regional economic integration organizations which qualify as Contracting Parties and to the international Touring Alliance and the International Automobile Federation.

Annex 4/Annexe 4

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country/Nom du pays .....

The undersigned authority/l'autorité soussignée .....

certifies that this day/certifie que ce jour ..... (day to be given in full/préciser la date)

a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à ..... (place and country/lieu et pays)

by/par ..... (name, address/nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder:/il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in/Immatriculé en ..... under No/sous le n° .....

Year of manufacture/Année de construction .....

Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg) .....

Value of vehicle/Valeur du véhicule .....

Chassis No/Châssis n° .....

Make/Marque .....

Engine No/Moteur n° .....

Make/Marque .....

Number of cylinders/Nombre de cylindres .....

Horsepower/Nombre de chevaux .....

Coachwork/Carosserie .....

Type (car, lorry.../voiture, camion...) .....

Colour/Couleur .....

Upholstery/Garnitures intérieures .....

Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile

Equipment/Équipement .....

Radio (make)/Appareil radio (marque) .....

Spare tyres/Pneus de rechange .....

Other particulars/Divers .....

.....

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passage issued for the vehicle described here./Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD No/N°

Issued by/Délivré par .....

B.* No temporary importation papers werde produced. Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Stamp
Timbre

.....
Date and place of signature/Date et lieu de signature

.....
Official position/Qualité du (des) signataire(s)

.....
Signature(s)

* Choose formula A or B as applicable/Formula A ou B à adopter suivant le cas.

NB: This certificate must be completed either by a consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (customs, police, mayor, judical officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined.

NB: Ce certificat doit être remplit soit par une autorité consulaire, du pays ou le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays ou le véhicule a été présenté.